

<<翻译研究之哲学启示录>>

图书基本信息

书名：<<翻译研究之哲学启示录>>

13位ISBN编号：9787313091130

10位ISBN编号：7313091133

出版时间：2012-11

出版时间：上海交通大学出版社

作者：朱湘军

页数：276

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译研究之哲学启示录>>

内容概要

《翻译研究之哲学启示录》系统梳理了西方哲学与翻译研究的渊源关系，历史性地回顾和评介了西方哲学思潮对翻译研究的影响和启示，并通过反思、探究和发现中国哲学思想对翻译理论的作用和贡献，比较中西哲学思想在翻译理论表现上的共性和差异，为中国翻译研究的学科建设提供哲学理据。

<<翻译研究之哲学启示录>>

作者简介

朱湘军，2006年毕业于复旦大学外国语言文学学院，翻译研究博士，主要从事翻译理论与实践以及文学批评方向的研究。

2010-2011年在美国密西根州立大学访学。

现任暨南大学外国语学院硕士生导师、副教授。

曾获暨南大学“第六届教学成果一等奖”、教育部“第十一届全国多媒体课件大赛”高教文科组优秀奖、2011年广东省计算机多媒体课件二等奖。

在多种知名外语期刊上发表过论文二十余篇。

主编并参与编写过多本外文教材与理论书籍。

主持并参与过广东省社科项目“中西翻译研究的翻译之维”、教育部人文社科项目“文学翻译的创作空间”等。

<<翻译研究之哲学启示录>>

书籍目录

第一部分 西方哲学的翻译之绪论：语言哲学翻译0.1 语言与哲学0.2 语言与翻译0.3 哲学与翻译第一章 可译性问题——翻译本质的哲学观1.1 翻译与哲学联姻1.2 可译与不可译1.3 洪堡特的语言哲学观与翻译第二章 “翻译即理解”——翻译的解释学观2.1 概论2.2 施莱尔马赫的方法论解释学与翻译2.3 海德格尔的
本体论解释学与翻译2.4 伽达默尔的哲学解释学与翻译2.5 小结第三章 “翻译即换符”——翻译的符号学观3.1 概论3.2 皮尔士的符号理论与翻译3.3 雅各布森的《论翻译的语言学问题》3.4 本雅明的《译者的任务》3.5 小结第四章 “翻译即译义”——翻译的分析哲学观4.1 概论4.2 维特根斯坦的“语言游戏”与翻译4.3 奥斯汀的言语行为理论与翻译4.4 奎因的两个语言实验与“翻译的不确定性”4.5 小结第五章 “翻译即重构”——翻译的解构主义观5.1 概论5.2 福柯的《词与物》与翻译5.3 德里达的《巴别塔》与翻译5.4 韦努蒂的《译者的隐身》5.5 小结第六章 “翻译即征服/操纵、改写”——翻译的多元研究及其哲学情结6.1 概论6.2 詹姆斯的实用主义与翻译的目的性论6.3 尼采的权力意志与翻译的文化转向6.4 话语、权力与翻译6.5 哈贝马斯的交往行为理论与翻译6.6 小结第二部分 中国翻译理论的哲学之维概论第七章 “名”与“译”——中国古代哲学的语言观和翻译观结语参考文献

<<翻译研究之哲学启示录>>

章节摘录

据说学富五车的但丁是懂很多外语的，但就是不懂希腊语。才高八斗的皮特拉奇（Francesco Petrarca，1304～1374）对希腊语的了解比但丁也好不到哪里去，一个半斤，一个八两。大哲人博卡西曾雄心勃勃地尝试着要去学希腊语，好不容易敲开了大门却又畏惧地逃走了。大文豪乔叟（Geoffrey Chaucer，c. 1343～1400）更是连试都没敢试。这个曾经不可一世的文明古国的语言除了在拉丁文《圣经》上偶得一见以外，大部分被束之高阁，很少在青天白日之下显山露水。在西方，恐怕唯一一个还算有点良心、懂得饮水思源的，那就是中世纪基督教的西班牙。这里好歹还有几个念旧的人，如思想家迈蒙尼德（Maimonides，1135～1204）以及哲学家兼诗人鲁尔（Ramon Llull，1232～1316）等。他们平日里有事没事会想着去读一读、译一译古希腊的作品，当然他们也从阿拉伯人和犹太人那儿翻译了不少东西。早期从罗马传下来的翻译作品不多，究其缘由：一是保存技术的落后，但这绝不是主要的理由。因为比他们更早的作品，像有关苏格拉底、柏拉图和亚里士多德等人思想的论著汗牛充栋；二是战争的缘故。当战火将昔日的繁华付之一炬的时候，也将译匠们的辛苦化为灰烬。但这也不是根本的，原因同上。我想主要原因恐怕还是翻译自身的质量问题。当时，翻译还刚刚起步，可借可鉴的东西甚少，人们各自“摸着石头过河”，翻译之幼稚粗糙自不待言。好在当时翻译只为博战争空隙间一时的欢娱和轻松，“信”否、“达”否、“雅”否，全然不是问题。而且翻译作品多为希腊的戏剧和小品，其后的翻译一代一代推陈出新，多如牛毛。大浪淘沙，这些最早的翻译作品自是春梦无痕了。

.....

<<翻译研究之哲学启示录>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>